

## DIPLOÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Sorbonne C2

### TRADUCTION - GREC

Note sur 20 - Durée 1h00

**Version / 10 : Traduisez le passage suivant en grec.**

Les hommes viennent l'un après l'autre, calmement, s'accroupissent au pied de la table de l'écrivain, ils suivent le geste de la main qui écrit ligne après ligne jusqu'au dernier mot. Isabelle se penche vers l'homme jeune ou vieux, l'écoute, écrit, traduit en phrases les mots épars<sup>1</sup>, des mots qui hésitent, mots de la langue coloniale apprise sur les quais de marchand, une langue hybride<sup>2</sup> qu'elle sait déchiffrer. Et lorsqu'elle lit à voix haute et claire, pour chacun, la lettre à l'encre noire, le docker<sup>3</sup> regarde la page, les signes sur la page, ébloui, il trouve la lettre belle. Et tous ces hommes qui ont écrit à la maison, femmes enfants famille voisins, ces hommes sont des hommes à nouveau, corps, cœur et âme, ils ont, par le prodige de la plume et de la main de cette jeune femme, une tête, une langue qui raconte le monde à travers les mers, de la plus douce à la plus féroce, ils regardent enfin, ils ont pris avec cette femme, une magicienne, quelques minutes de liberté.

LEÏLA SEBBAR, *Écrivain public*, 2012.

**Thème / 10 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.**

1. Είναι δύσκολος άνθρωπος, με αμετακίνητες αντιλήψεις και θέλει να έχει τα πάντα υπό τον έλεγχό της.
2. Η καλή εμφάνιση της οιμάδας στον χθεσινό αγώνα έδωσε στους παίκτες μεγάλη σιγουριά για τη νίκη και στον επόμενο αγώνα.
3. Κάθε Σάββατο συναντάει τις φίλες της στο κέντρο και συνήθως πίνουν καφέ στην πλατεία Αριστοτέλους.
4. Σας αρέσει να μένετε όλη μέρα στην ακροθαλασσιά;
5. Να ερχόμουν κι εγώ μαζί σας! Δυστυχώς όμως δεν μου το επιτρέπει η δουλειά μου.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.

<sup>1</sup> épars : dispersés

<sup>2</sup> hybride : composée d'éléments appartenant à des langues différentes.

<sup>3</sup> docker : ouvrier qui travaille au (dé)chargement des navires.